



创于1897

商務印書館

The Commercial Press

具象不可见：中世纪图形诗

〔法〕提莱特 撰 刘曼 译

摘要：在西方，在中世纪，由声音传达的诗句不体现在一段乐曲中是不可思议的。西方主流学术中的《圣经》的文化传播，通过图示的翻译，带入声音的宏伟壮丽和诗歌意象的丰富性之中，追求经典阐释的直观性，同时也带来形式的改变：如对韵律的约束，使同一完美诗句从四个方向呈现在十字架的立柱和横梁上，由此体现诗歌的构思与绘画的构思。颂诗与带有文本的图像形成某种形式的呼应，给人们带来听觉上和视觉上的盛宴，让人们重回大地。

关键词：西方 中世纪 圣经 图形诗 具象功能

在西方中世纪时期，如果说有一种艺术，诗歌与其保持着特殊的联系，那便是音乐。直至十四世纪末，人们难以想象诗句会不配音乐表现出来。相较被忘却的古代行吟诗人，或者异教信仰的传令官——吟游诗人，这种诗歌的践行仰仗最负盛名的典范，大卫王——赫赫有名的赞美诗的作者。我引述：“大卫，对我们来说就是西莫尼德斯、品达和阿尔卡埃乌斯，也是贺拉斯、卡图卢斯和赛伦努斯，他用他的里拉琴歌唱耶稣基督，用拨弦扬琴庆祝耶稣的复活。”这番解说成为拉丁文圣经的序言。因此，作为与希腊文和拉丁文抒情诗最伟大大师地位相当的人，这位诗人国王经常被塑造成手握里拉琴的形象出现在扉画上，比如著名的埃格伯特诗篇的卷首插图（彩图11）。

但《圣经》是一本书，圣典。意识到这一点的艺术家们，一心想作出能表达宏伟壮丽声音的、丰富多彩诗意图像的、视觉的，甚至更精确来说是图示的翻译。正如文森·德比亚（Vincent Debiais）在他近

创于1897

The Commercial Press